

Sundheds- og Ældreministeriet
Holbergsgade 6
1957 København K

KRONPRINSESSEGADE 28
1306 KØBENHAVN K
TLF. 33 96 97 98

DATO: 15. august 2018
SAGSNR.: 2018-1794
ID NR.: 540489

bgj@sum.dk + sum@sum.dk

Høring over udkast til lovforslag om certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet

Sundheds- og Ældreministeriet har ved e-mail af 9. juli 2018 anmodet om Advokatrådets bemærkninger til ovennævnte udkast.

Advokatrådet bemærker indledningsvist, at det er positivt, at der etableres en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet, som dels fokuserer på de almene sprogfaglige egenskaber og tolkeetik og dels stiller krav om et grundlæggende kendskab til sundhedsfaglige termer og sundhedsvæsenets organisering. Advokatrådet er enig i, at det er væsentligt at sikre kvaliteten i tolkningen for at undgå fejl i behandlingen i patienter.

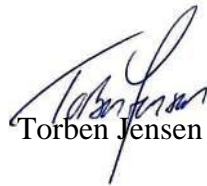
Advokatrådet bemærker, at det vil være hensigtsmæssigt, hvis der med henblik på at understøtte og udvikle tolkenes færdigheder, og dermed forbedre mulighederne for at opnå certificering, også tilvejebringes muligheder for uddannelse på området, således at det ikke som foreslået er op til den enkelte tolk at gennemføre en uddannelse på egen hånd. Der er efter Advokatrådets oplysninger, bortset fra et enkelt privat tiltag, ingen reelle uddannelsesmuligheder på området. Der vil derfor i praksis være tale om ”learning by doing”, således at den enkelte tolk lærer tolkning ved at ”øve sig” gennem systemet, hvilket kan få alvorlige konsekvenser.

Det er endvidere Advokatrådets opfattelse, at der for at sikre kvaliteten og indholdet bør være ensartethed i eksaminationen af tolkene. Det bør efter Advokatrådets opfattelse derfor ikke, som det foreslås, være op til den enkelte udbyder at udarbejde et koncept for og afholde eksamination i tilfælde, hvor det – på trods af den bemyndigelse, der gives sundhedsministeren til at fastsætte regler om form og indhold af eksaminationen – er grundlag for at antage, at det kan blive store forskelle i de forskellige udbyderes vurderinger.

Advokatrådet finder det endvidere betænkeligt, at certificeringsinstitutionens vurdering af den enkelte eksaminand ikke kan påklages.

Endelig finder Advokatrådet, at det ikke er hensigtsmæssigt, at tilsynsforpligtelsen til at sikre, at institutionerne lever op til kravene om faglighed m.v. alene skal være reaktivt tilsyn. Med henblik på at sikre ensartethed i certificeringerne og sikre kvaliteten af tolkningen, er det Advokatrådets opfattelse, at der bør være et fast og løbende tilsyn, således at det ikke først er ved mistanke om uregelmæssigheder, at der reageres, idet skade således allerede kan være sket.

Med venlig hilsen


Torben Jensen